

Tokyo University of Agriculture The 90th Anniversary of Department of Landscape Architecture Science by Steve Bloom, CEO Portland Japanese Garden

東京農業大学 造園科学科 創立90周年を祝って
ポートランド日本庭園CEO スティーブ ブルーム

Photo: Xu Peng 写真: 許鵬



From left: Tsutomu Hattori, Shinpei Takahashi, Steve Bloom, Minoru Toyoda, Junichi Ohba, Keiko Natsuaki

左より：服部勉、高橋新平、スティーブ ブルーム、豊田稔、大場淳一、夏秋啓子

May 11—Recently, I had the great honor of being invited to the 90th Anniversary celebration for the Landscape Architecture Department of Tokyo University of Agriculture (Tokyo Nodai) and participating in the ceremony to award Tokyo Nodai's *Zoen Taisho* award to Kinya Hira.

Fifty years ago, Tokyo Nodai Professor Takuma Tono came to Portland and designed what would be his masterpiece—the Portland Japanese Garden. His vision and design would become the model for some 200 gardens built across North America over the next 50 years. For the first 30 years of the Portland Japanese Garden's history, Professor Tono sent a young gardener or landscape architect to Portland to live for a few years to ensure that his master design would be carried out and maintained in the best and most authentic way possible.

The first of these Directors was Kinya Hira. Hira was a brave pioneer who came to the United States during a time when relations between Japan and the US were still healing and were often still wrought with animosity. But despite these challenges, Hira set out to work to build our Garden as a bridge between our two cultures. People didn't think at the time that anyone truly understood what this Garden would become and how many lives would be touched through his passion and his work. Today, we still rely on Hira and those who followed him, for wisdom and knowledge as we steward the Garden he helped to create.

As Tokyo Nodai Department of Landscape Architecture celebrates the past 90 years, the Portland Japanese Garden is proud and honored to continue to be their partner in sharing this amazing art form with the world.

5月11日、私は、東京農業大学造園科学科 創立90周年記念式典にお招きいただき出席いたしました。式典では主賓の一人として祝辞を述べさせていただきました、また、弊園初代ガーデン ディレクターである平欣也氏の東京農業大学「造園大賞」受賞のお祝いにも駆けつけることができ、大変素晴らしい1日を過ごさせていただきました。

ポートランド日本庭園は50年前、東京農大教授の戸野琢磨先生がポートランドにおいてになり作庭された北米での傑作の一つと言えます。この50年の間に北米では200以上の日本庭園が築造されましたが、「ポートランド日本庭園」は、それらの先駆的な立場にあり、また、お手本となっていることには間違いないでしょう。戸野先生は、「ポートランド日本庭園」開園からの30年の間に、若い造園技術者をポートランドに招聘されました。戸野先生のマスタープランを忠実に、そして伝統からそれることなく築造する為、必須と思われたことです。

その内の一人、初代ディレクターの平欣也氏は、まだ反日感情が強かった当時、色々な問題に直面しながらも日米文化の架け橋となる「ポートランド日本庭園」施工の実現へ傾注くださいました。竣工当初は誰も、この庭園が人々に理解され、そして愛され、いずれ平氏の偉業が人々の心に残るなどとは思いませんでした。今も尚、戸野先生が求めた日本庭園を探求する将来を見定めて行くものです。

東京農大造園科学科の90年、そして更にその先に向けて、私も「ポートランド日本庭園」は、「庭」という素晴らしい芸術を通した末永い交流を願ってやみません。



From left: Takao Donuma, Kinya Hira, Steve Bloom
左より：土沼隆雄、平欣也、スティーブ ブルーム

Photo: Xu Peng 写真: 許鵬

Meeting of Kyoto Friends

庭園関係者 京都に集まる

In October of 2012, the Board of Directors of the Portland Japanese Garden made an historic decision and voted to establish the **International Institute for Japanese Garden Arts & Culture** at the Portland Japanese Garden. On a visit to Japan last May, CEO Steve Bloom and Garden Curator Sadafumi Uchiyama hosted a group of 15 friends and garden leaders in Kyoto for a presentation and dinner to share the concept of the *International Institute*. They were assisted by IAB members Shiro Nakane and Makoto Suzuki.

Steve and Sada were grateful to discover that Kyoto's garden leaders and the Portland Japanese Garden are striving towards the same goal—to help our 21st-century communities experience and value the life-changing beauty and tranquility of the art form of Japanese gardens. The Garden looks forward to a bright future for all of our treasured gardens through the teachings and values of the Institute.



Shiro Nakane is President of Nakane Garden Research and Landscape Consultant Firm in Kyoto. He is an avid writer and a guest lecturer at numerous universities and venues, sharing his knowledge of Japanese aesthetics and traditions.

中根史郎—中根庭園研究所 代表取締役所長。日本庭園の心とその技術について、大学などで教鞭を取る。著書、講演多数。

去る2012年、ポートランド日本庭園は念願であった International Institute for Japanese Garden Arts & Culture 「国際日本庭園芸術文化インスティテュート（仮訳）」の設立を決議、決定しました。ポートランド日本庭園CEOのステイブブルームと文化技術主監の内山貞文は、この5月、日本への出張機会を捉え、15名の京都の庭園関係者の方々にインスティテュートのご紹介させていただくと同時に、皆様との親交を深める会を持ちました。この会は、弊園のインターナショナル アドバイザリー ボードメンバー（IAB）である中根史郎氏と鈴木誠氏のご協力を得て実現したものです。

この会にて、日本庭園というアート、「美と静寂」を、この21世紀にどう伝えていくべきかなど意見を交わさせていただきました。京都の皆様と弊園が同じ目標を共有していることが確認でき、大変有意義な会となったことをうれしく思います。インスティテュートを通じて、日本庭園の専門技術や教えを分かち合い、全ての庭園の将来へつなげていければと願ってやみません。



Makoto Suzuki is a professor at the Department of Landscape Architecture Science, Tokyo University of Agriculture. He also serves as Director of the university's Center of International Japanese Garden Studies; Chair of the Academic Society of Japanese Garden.

鈴木誠—東京農業大学 造園科学科教授。同大エクステンションセンター長。日本庭園学会会長。

Around the Garden

ポートランド日本庭園の活動



For the first time ever in the continental United States, the ancient ritual of *Mikagura* was performed in Portland on July 19. IAB member Takashi Uyeno worked for several years to make this possible, and with his help the Garden was honored to host Head Priest Shigeho Yoshida of Tsurugaoka Hachimangu shrine along with 24 musicians and dancers. In collaboration with religious leaders throughout Oregon, the Garden had the rare opportunity to introduce Mr. Yoshida and the extraordinary experience of the Mikagura ritual to over 600 people who attended the event.

7月19日 北アメリカでは初公開となる鶴岡八幡宮による御神楽公演が、ここポートランドで弊園主催、開催しました。鶴岡八幡宮宮司の吉田茂穂氏と神職巫女と所役24名をお迎えした同イベントは、鶴岡八幡宮そして弊園インターナショナル アドバイザリーボード（IAB）メンバーの上野孝氏のご助言ご協力でご実現しました。オレゴンの各宗旨・宗教のリーダーの皆様と吉田宮司との垣根を越えての交流や、御神楽の伝統や儀式について、会場内600名を超える人々に紹介する機会を得ました。このような日本文化への理解を深める有意義な会を開催できましたのも、ご尽力いただいた上野氏、そして鶴岡八幡宮の皆様のお陰でございます。ここに厚く御礼申し上げます。

Council on Foreign Relations—Hitachi Fellows Gathered in Tokyo

CFR-日立フェロー 東京に集まる



Carl J. Green (1st Row Center), Steve Bloom (1st Row 2nd from left)

カール J. グリーン (1列目中央)、スティーブ ブルーム (1列目左から2番目)

The Council on Foreign Relations' (CFR) fellowship program offers unique opportunities for mid-career professionals focusing on international relations. Garden CEO Steve Bloom was a 2008-09 International Affairs Fellow of the Council on Foreign Relations sponsored by Hitachi, Ltd. in which Tokyo University of Agriculture was the host institution. During his residency in Tokyo, Steve focused on studying ways to better connect the Japanese garden field in Japan with its counterparts in North America. This work has resulted in the creation of the North America Japanese Garden Association, and the establishment of the International Institute for Japanese Garden Arts and Culture currently being developed at the Portland Japanese Garden.

On May 12, 2014, Carl J. Green, Senior Representative of Hitachi, Ltd. in D.C. called an informal get-together of former and current CFR-Hitachi Fellows who are living in Tokyo. Luckily, Steve happened to be in Tokyo that day. Eight past and current fellows and two Hitachi staff, including Carl, gathered at Restaurant Sakura of International House of Japan. "It is very gratifying that our CFR-Hitachi fellows and alumni, who come from a wide variety of fields and backgrounds, continue to maintain their close relationships with us at Hitachi and with each other," Carl commented.

ポートランド日本庭園 CEO スティーブ ブルームは、2008～2009年、外交問題評議会と日立の提携フェローシッププログラムのフェローとして来日し、東京農業大学にてビジティングスカラーとして研究しました。同フェローシップは、米国の次世代を担うリーダーを日本へ招聘し、各自のテーマに沿った研究をするという大変ユニークなプログラムです。ブルームは、日本の庭園技術や文化をいかに北米に紹介し、つなげていくべきか研究しました。その結果「北米日本庭園協会」の設立や、現在推進中のポートランド日本庭園「国際日本庭園芸術文化インスティテュート (仮訳)」の設立へとつながっています。

5月12日、日立製作所ワシントン事務所のシニアアドバイザーであるカール J. グリーン氏の来日に合わせ、インフォーマルな形で東京在住の新旧CFR-日立フェローシップ・プログラムのフェローとの懇親並びに近況報告会が開催されました。ちょうど日本出張中であったブルームも会に出席することができ、8名のフェローそして日立スタッフ2名、計10名が国際文化会館 レストラン「さくら」に集合、有意義な時を過ごしました。主催者のグリーン氏は「様々な専門分野のフェローがフェローシップの期間を終えても、フェロー同士や日立とのつながりを大事にしてネットワークが広がっていくことは非常に嬉しく思う」とコメントされました。

Global Ambassadors Launch Event

「グローバル アンバサダー」イベント

On October 22 in New York City, a reception will be held to launch a new program for Garden supporters living outside of Oregon—the *Global Ambassadors* of the Portland Japanese Garden. We'll be posting more information about details of the event soon on our website. We hope you can join us! IAB members Janet Montag and Kathy Pike, along with Kazumi Yanai are among the leaders organizing this event.

10月22日 ポートランド日本庭園「グローバル アンバサダー」レセプションをニューヨークにて開催します。「グローバル アンバサダー」は、オレゴン州外在住の弊園ご支援者皆様を総称する新しいプログラムです。このレセプションは、IABメンバーのジャネット モンタグ女史や、同じくIABメンバーのキャサリン パイク女史、リンク・セオリーの柳井一海氏、他、多くの方々のご共催およびご後援いただき開催する予定です。詳細については、弊園ウェブページ等でお知らせいたします。

日本庭園

IAB Member Masatoshi Ito Visits the Garden

IABメンバー 伊藤雅俊氏 庭園を訪れる



From left: Toshiyuki Yamauchi, Haruo Kurata, Tomoya Yoshizumi, Katherine Frandsen, Masatoshi Ito, Mark Frandsen, Bruce McVean, Steve Bloom

左より：山内俊之、倉田晴夫、善積友弥、キャサリン フランセン、伊藤雅俊、マーク フランセン、ブルース マクヴィーン、スティーブ ブルーム

About mid-April when our cherry blossoms were in full bloom, we welcomed Mr. Masatoshi Ito, President and CEO of Ajinomoto Co., Inc. in Tokyo and his colleagues to the Portland Japanese Garden. Mr. Ito is a member of our International Advisory Board and he enjoyed his very first visit to the Garden on a beautiful spring evening with his old friends, Mr. and Mrs. Mark & Katherine Frandsen.

“I was deeply impressed by your passion to expand Japanese culture and spirit in Portland, in the US, and in the world through keeping up its great condition and advancing the Garden,” commented Mr. Ito. “We’ll make the best effort to contribute to the Portland Japanese Garden, especially in the food culture area and to help make people live a ‘tasteful life.’”

Mr. Ito humbly noted he is much honored to be able to take an important role at the Portland Japanese Garden as a member of the International Advisory Board. He kindly expressed his continuous support to the Garden, including his upcoming support of our Global Ambassadors event in New York in October by providing his company’s specialty—Ajinomoto umami cuisine!

ポートランド日本庭園の桜が満開の4月半ば、弊園インターナショナル アドバイザリー ボード (IAB) メンバーの伊藤雅俊氏 (味の素 代表取締役社長) が庭園を初訪問され、庭園での美しい春の夜をポートランドの旧友 マーク フランセン、キャサリン フランセンご夫妻と共に楽しみました。

伊藤氏は、手入れの行き届いた弊園の維持管理や新たな展開を高く評価されると同時に、これらを通じて、ポートランドで、米国で、そして世界で、日本文化と精神の理解を広めるという私共の情熱に深くご賛同いただきました。味の素が提案する日本食文化と風雅な生活「テイストフル・ライフ」を通じ、弊園に貢献できればとおっしゃっていただきました。

また、IABメンバーとして重要な役割を担っていただくことにつき「光栄に思う」とまでおっしゃっていただき、私共も身の引締る思いです。来る10月にニューヨークにて開催予定のポートランド日本庭園「グローバル アンバサダー」イベントでは、味の素の「うま味」を生かした料理をご紹介しますことになりました。ご協力に深く感謝申し上げます。



Phone: (503) 223-1321 • Fax: (503) 223-8303
Email: iab@japanesegarden.com • japanesegarden.com